Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział do nich Jakub, ich ojciec: Osierociliście mnie. Nie ma Józefa i nie ma Symeona – i Beniamina chcecie zabrać! Wszystko jest przeciwko mnie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Osierociliście mnie! — wybuchnął ich ojciec Jakub. — Nie ma Józefa, nie ma Symeona — i Beniamina chcecie mi zabrać! Wszystko przeciwko mnie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ich ojciec Jakub powiedział im: Osierociliście mnie. Nie ma Józefa i Symeona, a weźmiecie Beniamina; całe *zło* się na mnie zwaliło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im Jakób, ojciec ich: Osierociliście mię, Józefa nie masz, i Symeona nie masz, a Benjamina weźmiecie; na mię się to wszystko złe zwaliło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł ociec Jakob: Sprawiliście, żem bez dzieci: Jozefa już nie masz, Symeona trzymają w więzieniu, a Beniamina weźmiecie; na mię się to wszystko złe obaliło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział do nich ich ojciec Jakub: Już mnie dwóch synów pozbawiliście: Józefa nie ma, Symeona nie ma, a teraz Beniamina chcecie zabrać. We mnie przecież godzi to wszystko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł do nich Jakub, ojciec ich: Osierociliście mnie. Nie ma Józefa i nie ma Symeona, a chcecie zabrać Beniamina. Wszystko to zwaliło się na mnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Jakub, ich ojciec, powiedział do nich: Chcecie mnie pozbawić dzieci? Nie ma już Józefa i Symeona, i Beniamina chcecie zabrać? Na mnie to wszystko spadło! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jakub, ich ojciec, rzekł do nich: „Pozbawiacie mnie dzieci: nie ma już Józefa i Symeona, a teraz chcecie mi zabrać Beniamina. Wszystko przeciwko mnie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jakub, ich ojciec, rzekł do nich: - Pozbawiacie mnie dzieci! Józefa już nie ma, Symeona nie ma, a i Beniamina chcecie wziąć. Wszystko wali się na mnie! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział im ich ojciec Jaakow: Pozbawiliście mnie dzieci! Josefa nie ma, Szimona nie ma i [jeszcze] Binjamina weźmiecie. I to wszystko mnie się przydarzyło! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же їм Яків їх батько: Мене зробили ви бездітним. Йосифа немає, Симеона немає, і візьмете Веніямина. На мене це все впало. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ich ojciec, Jakób, do nich powiedział: Osierocicie mnie. Nie ma Josefa, nie ma Szymeona, a Benjamina chcecie zabrać. Wszystko na mnie spada! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Jakub, ich ojciec, wykrzyknął do nich: ”Osierociliście mnie! Józefa już nie ma i Symeona już nie ma, i chcecie zabrać Beniamina! Wszystko to spadło na mnie!” |